

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.1.10

Художественный текст как поликодовое явление

Ф. С. Кудряшева

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: faniya.frgf@yandex.ru

Поликодовость художественного текста определяется тем, что информация передается при помощи различных средств вербального и невербального характера. Это текст, состоящий из кодов различных семиотических систем. Они тесно взаимодействуют на содержательном, композиционном и языковом уровнях. Единство вербально-иконических элементов образует синкретический текст. Вербальные и невербальные компоненты в структуре художественного текста погружают читателя в полифункциональное пространство, формирующее у него культурную, социальную и лингвистическую компетенции. Соответственно, главными особенностями в построении современного художественного текста становятся не только такие категории как интертекстуальность, функциональность, но и поликодовость. Последняя позволяет писателю не только описывать окружающий мир, но и моделировать его в своем тексте. В этой индивидуальной модели действительности, со множеством категорий поликодовость становится предметом широкого исследования, что еще раз подтверждает мнение Ю. М. Лотмана о тексте как о сложной семиотической системе. Романы классиков французской литературы Ж. Верна "Voyage au centre de la terre" и Р. Роллана "Colas Breungon" содержат изобразительные системы, представляющие определенный интерес для исследователя. Языковые и иконические средства создают единое семантическое и эмоциональное пространство, открывая тем самым возможность для его обогащения новыми дополнительными смыслами. Тексты романов содержат значительное количество иллюстраций, отражающих содержание произведения. Они изображают ключевые моменты, определяют его внешнюю организацию, усиливая воздействие невербальной составляющей на содержание. Рисунки выполняют информативную, аттрактивную, экспрессивную и эстетическую функции. Авторская позиция выражается не только на вербальном уровне, но и получает особую зрительную выразительность. Иллюстративный ряд представлен в черно-белых тонах. Важную роль играет их количество. Они реализуют не только декоративную и оформительскую функцию, но и служат дополнительным средством актуализации субъективной модальности. Иллюстрации повторяют сюжет, творчески перерабатывают его для усиления впечатления. Под каждым рисунком имеется предложение из текста с указанием страницы. Все иллюстрации связаны с сюжетом, максимально точно показывают авторский замысел и усиливают его прагматический потенциал.

Ключевые слова: художественный текст, вербальный компонент, невербальный компонент, дополнительный смысл, иллюстрация, курсив, иконический текст, супраграфические средства, креолизованный текст, перцепция, семиотическая система.

Художественный текст представляет коммуникацию особого рода, в которой автор использует собственный код для передачи информации, демонстрирует определенные концептуальные и языковые установки, как средство воздействия на читателя. В нем отражается классическая триада взаимоотношений: писатель–художественное произведение–читатель. Содержание текста отражает творческое воображение писателя, индивидуальность восприятия окружающего мира, его интенции, обусловленные философскими, религиозными, национальными убеждениями. Исходя из этого формируется как вербализованная модель действительности, так и невербализованная (иконическая), которые следует рассматривать в семиотическом аспекте. При ее описании языковые единицы под влиянием индивидуального контекста приобретают совершенно новые значения.

Вербальные и невербальные компоненты в структуре художественного текста погружают читателя в полифункциональное пространство, формирующее у него культурную, социальную и лингвистическую компетенции. Соответственно, главными особенностями в построении современного художественного текста становятся не только такие категории как интертекстуальность, функциональность, но и поликодовость. Последняя позволяет писателю не только описывать окружающий мир, но и моделировать его в своем тексте. В этой индивидуальной модели действительности, со множеством категорий поликодовость становится предметом широкого исследования, что еще раз подтверждает мнение Ю. М. Лотмана о тексте как о сложной системе с использованием средств общенационального языка и кодовой системы автора, которую необходимо расшифровать [6, с. 136]. Напомним, что поликодовыми являются тексты, в которых естественный языковой код сосуществует с кодами других семиотических систем. Порождение смысла происходит за счет как вербальных, так и невербальных элементов, которые должны дополнять друг друга. Исследования поликодового текста важны для выяснения причины эффективности их использования.

В качестве практического материала используются романы классиков французской литературы Ж. Верна "Voyage au centre de la terre" и Р. Роллана "Colas Breungon". Каждый из них имеет изобразительные системы, представляющие определенный интерес для исследователя. Языковые и иконические средства создают единое семантическое и эмоциональное пространство, открывая тем самым возможность для его обогащения новыми дополнительными смыслами.

Актуальность темы статьи обуславливается постоянным интересом к взаимодействию вербальных и невербальных составляющих в структуре художественного текста.

Предложенные для исследования романы, отражают специфику сосуществования рассматриваемых компонентов, показывают их многообразие и оказываются в сфере пересечения таких дисциплин как лингвистика, семиотика, теория текста.

Целью работы является исследование функционирования вербальных и иконических компонентов в данных текстах. При изучении практического материала использовался метод описания, сравнения, обобщения.

В структуре предложенных для анализа текстов присутствуют разнообразные невербальные знаки, влияющие на его семантику. Они расширяют границы интерпретации текста, позволяя рассматривать его как последовательность знаков разнообразного характера, используемых для передачи информации от автора к читателю. Исходя из этого лингвисты выделяют гомогенные сообщения в единой семиотической системе и синкретические с разными знаковыми системами.

Невербальные составляющие поликодового текста определяются как паралингвистические элементы разного характера, включенные в языковое сообщение и передающие вместе с вербальными средствами глубинную смысловую информацию. Традиционно выделяются три вида: фонационные, кинетические, графические. Последние станут предметом нашего исследования. Наличие паралингвистического компонента подразумевает присутствие дополнительной смысловой и эмоциональной ценности, актуализирующей перцептивные механизмы, так как невербальная часть ориентирована на зрительное восприятие.

Подчеркивая, что в художественных текстах отражается индивидуальный мир писателя, Ю. М. Лотман отмечает, что "Художественная литература говорит на особом языке, который надстраивается над естественным языком как вторичная система. Поэтому ее определяют как вторичную моделирующую систему. Конечно, литература – не единственная вторичная моделирующая система, но рассмотрение ее в этом ряду увело бы нас слишком далеко в сторону от нашей непосредственной задачи. Сказать, что у литературы есть свой язык, не совпадающий с ее естественным языком, а надстраивающийся над ним, – значит, сказать, что литература имеет свою, только ей присущую систему знаков и правил их соединения, которые служат для передачи особых, иными средствами непередаваемых сообщений" [6, с. 13]. Вербальные и невербальные составляющие художественного текста взаимодействуют друг с другом на содержательном, содержательно-языковом и содержательно – композиционном уровнях, формируя тем самым связность креолизованного текста, его коммуникативный эффект и служат для выражения различных коннотаций. По мнению Е. Е. Анисимовой, "у невербальных средств письменной коммуникации, их информационная емкость и прагматический потенциал нередко выше, чем у вербальных средств" [1, с. 3].

Наряду с языковой, иконическая семиотическая система рассматривается уже как совершенно особенная, построенная на конвенциональном функционировании знаков-

символов. Вербальный текст, отличается тем, что каждый элемент, каждая единица стремится заявить о себе, получить свое осмысление, внести вклад в общее содержание и эмоционально обогатиться за счет этих средств. Подвижность языковой системы текста, ее незавершенность и открытость позволяет обращаться к такому приему невербальной системы как иллюстрация. Нужно отметить, что еще в 30-е годы XX века А. А. Реформатский считал, что иллюстрации должны изучаться в рамках лингвистики. Поэтому ученый предлагал создать новую специальность – лингвографы – специалисты, хорошо владеющие методами лингвистического анализа текста и обладающие знаниями полиграфической техники. Восприятие поликодового текста происходит по-особому, так как в этом процессе происходит двойное декодирование информации.

Иллюстрация представляет визуальное отражение авторской идеи, которая может быть полной, если она выполняет свои три важные функции: информативность, эмоционально-психологическую нагрузку и эстетичность. Художественно-образная иллюстрация имеет свою композицию и детали, позволяя составить читателю представление о сюжете произведения и его героях. Наличие эмоционально-психологической функции способствует созданию эмоциональных впечатлений не только от смыслового содержания текста, но и от ее оформления. Эстетическая функция также важна для произведения. Она должна быть высокохудожественной и составлять важный элемент в композиции, делая его эстетически ценным. Ее присутствие производит синтез художественной литературы и изобразительного искусства. Появление иллюстрации вызывает интерес, желание прочитать текст, который сохраняется в зрительной памяти читателя. Иллюстрации в художественном тексте могут создать условия для новой интерпретации давно прочитанного текста. Слово как знаковая единица художественной литературы подчиняется идейно-творческому замыслу писателя и создает художественную условность изображаемого мира. Иллюстрация представляет живописную интерпретацию этого мира. Как правило при воспроизведении литературного текста средствами изобразительного искусства особое внимание обращается на информативность иллюстрации для более глубокого прочтения содержания. Иллюстрация выступает как прием быстрого восприятия и понимания информации. Важное значение имеет также эмоционально-психологическое воздействие иллюстрации на читателя. Художник-иллюстратор может предложить совершенно новое толкование содержания художественного произведения на основе взаимодействия в одном едином смысловом пространстве гетерогенных составляющих (А. Г. Сонин).

Изучение выразительных средств поликодового текста, функций визуальных элементов, способов взаимодействия в рамках текста вербальных и визуальных элементов, а также оценка их творческого потенциала необходимы для осмысления речевого облика произведения. Научно-фантастический роман французского писателя Ж. Верна «Путешествие к центру Земли» (фр. *Voyage au centre de la Terre*) впервые опубликованный в 1864 году, рассказывает о путешествии, совершенном группой исследователей в земные

недра. Это одно из самых интересных произведений в приключенческом жанре. Профессор минералогии решается на головокружительную авантюру и вместе с преданной командой отправляется к самому центру Земли через глубины исландского вулкана. Он верит, что недра нашей планеты скрывают неизведанный мир, полный опасностей и великих открытий. Это также очень поучительная и познавательная история о дружбе, поддержке, взаимопонимании людей.

Текст романа содержит значительное количество иллюстраций, отражающих содержание произведения. Иллюстрации по ходу повествования изображают ключевые моменты текста. Они определяют внешнюю организацию текста, усиливая воздействие невербальной составляющей на содержание. Рисунки выполняют информативную, аттрактивную, экспрессивную и эстетическую функции. Авторская позиция выражается не только на вербальном уровне, но и получает особую зрительную выразительность. Иллюстративный ряд представлен в черно-белых тонах. Важную роль играет их количество. Они выполняют не только декоративную и оформительскую функцию, но и служат дополнительным средством актуализации субъективной модальности. Иллюстрации повторяют сюжет, творчески перерабатывают его для усиления впечатления. Под каждым рисунком имеется предложение из текста с указанием страницы. Отметим, что иллюстрации носят реалистический характер, подчеркивают связь с реальным миром. Иллюстратор романа Эдуард Риу обладает большой фантазией и воображением. Практически все его иллюстрации связаны с сюжетом, максимально точно показывают авторский замысел и становятся нераздельной частью текста. Выполненные в едином стиле, они представляют творческую переработку вербального текста. Иллюстрации обращены не только к сознанию но и к его психике читателя. Таким образом, изобразительная часть является активным информационным сигналом и может повлиять на интерес к книге, выделить авторские интенции, функциональные и смысловые доминанты. Пейзаж и фигуры создают ощущения динамики, время замирает и одновременно быстро меняется.

В повести "Кола Брюньон" показана жизнь маленького французского городка Кламси и его обитателей в XVI – н. XVII вв. Написанная в манере фольклорной стилизации, книга описывает своеобразный быт средневековой Бургундии. Писатель создал замечательный образ Кола Брюньона – носителя народной мудрости, весельчака, страстно любящего жизнь. Автор актуализирует информацию как с помощью вербального текста, так и изобразительного элемента, формируя содержание текста при единстве этих компонентов. Иллюстрации являются полуполосными по своему характеру, содержат объект изображения и сюжет, представленные в одном определенном стиле. Текст с использованием графических элементов становится маркированным текстом [13, с. 96].

Текст Р. Роллана представляет многоуровневую семиотическую систему, что подчеркивает неоднородность вербальной системы текста. Иллюстрации небольшого размера на

половину страницы предваряют начало каждой главы роллановского текста и в первую очередь используются для художественной визуализации героев повествования. Они задают эмоциональную интонацию текста и настроение повествования. В композиции рисунков вводятся иногда такие сложные темы как смерть, отношения между людьми и конфликты, дается возможность проникнуть в сложный мир человека и расширять смысловой центр повествования. Иллюстрации увеличивают смысловые возможности текста. Они готовят читателя к восприятию текста и облегчают восприятие предметов и персонажей, расширяя тем самым вербальную часть информации.

Все рисунки композиционно завершены. Отношения корреляции между вербальной и изобразительной составляющей текста можно определить как параллельные, так как содержание текста и рисунка полностью совпадают. Согласно типу иллюстраций они могут быть охарактеризованы как сопровождающие в качестве дополнения к вербальному элементу. Невербальные компоненты роллановского текста несут также определенную модальность, понимание которой происходит за счет восприятия и интерпретации рисунков, акцентирующих внимание читателя на определенном событии или персонаже. В тексте Р. Роллана иллюстрации несут также определенную временную и пространственную информации и вписываются тем самым во временной и пространственный план вербальной части текста.

Поликодовый текст Р. Роллана представляет результат взаимодействия писателя и художника-иллюстратора. Последовательность вербальных и иконических знаков обеспечивают передачу информации с определенной художественной ценностью. В основе иконического текста лежит воплощение основной идеи романа или главы и ее аналитико-синтетическая переработка. В коммуникативно-семиотическом пространстве художественного текста иллюстрации выполняют комплементарно – ориентирующую функцию и составляют тематическое, смысловое, и структурное единство.

В декодировании роллановского текста большую роль играет его графическое оформление. В романе "Кола Брюньон" важное место занимают супраграфические средства выделения курсивом слов и выражений. Он выполняет особую экспрессивную функцию, расширяя объем сообщаемой информации. Отметим, что графика стала в произведении Р. Роллана действительно одним из важных средств невербальной художественной выразительности. Использование данного средства связано с его стилистической функцией. Курсив выступает как яркий прием выделения прецедентной лексики. Это особый код автора для невербальной передачи своей мысли. В тексте Р. Роллана курсив используется как средство представления заимствованного фрагмента, курсивные вставки в общем тексте представляют маркеры внутренней интертекстуальности.

Прецедентные единицы, оформленные курсивом, указывает не только на факт цитирования, но логически и эмоционально выделяют важную тему. В зависимости от контекста курсив указывает на развитие мысли автора, может служить средством для создания

иронического, сатирического и юмористического эффекта. Они возникают за счет противопоставления курсива традиционному оформлению языкового знака. Так, Р. Роллан выделяет в основном курсивом универсально-прецедентные феномены, выраженные пословицами и поговорками. Каждая глава романа содержит указание на явления, известные не только французскому, но и мировому сообществу. Они служат дополнением к общей смысловой структуре текста, расширяя и обогащая его семантический потенциал. Их можно рассматривать как самодостаточный текст, выступающий в качестве тезиса, аргумента, доказательства. Так, рассуждая о чуме, которая поразила жителей, Кола Брюньон использует пословицу – *L e mal s'en va-t-à pied, mais il vient à cheval*, или *A chacun son tour*. Размышляя о детях и их воспитании он цитирует *à la fraise on connait la bête*. Говоря о бедности и трудности жизни простых людей, в тексте появляется пословица *enfants sont richesse de pauvres*. Курсив подчеркивает значимость данных выражений и акцентирует внимание читателя не только на конкретный случай, изображенный в тексте, но и на человеческий опыт, обобщенный в данных пословицах.

С семиотической точки зрения каждая пословица как самостоятельный текст, оказывает воздействие на сознание читателя исходя из принципов, принятых в данной культуре. Пословицы встраиваются в текст речи не только структурно, устанавливаются семантические связи между элементами пословицы и окружающими ее предложениями. Рассматривая курсив с точки зрения его функций, отметим, что в тексте Р. Роллана преобладает классическая функция выделения чужого слова, выражения, которые могут приобрести новые эмоционально-стилистические оттенки. Таким образом, курсив представляет также один из главных признаков авторского текста, подчеркивающий его индивидуальность. Пословицы и поговорки как элементы ретроспекции, являются аргументами для доказательства правоты рассуждения главного героя, ссылающегося на человеческий опыт.

Проведенное исследование подтверждает тезис о том, что содержание художественного текста является неоднородным по своей структуре и формируется на нескольких семиотических системах. Вербальные и визуальные составляющие текста повышают уровень его восприятия и понимания. Эти системы находятся в отношениях поддерживающей корреляции и повышают тем самым его прагматический потенциал. Особо активизируется эмоциональный уровень интерпретации.

Литература

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков вузов. М.: Изд. центр " Академия", 2003. 128с.
2. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1994. 397с.
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М.: Наука, 1986–354 с.

4. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние// Речевое общение: специализированный вестник/ Красноярск. гос. ун-т. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000. 104–110с.
5. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2003. 173с.
6. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров история / Ю. М. Человек – текст – семиосфера – Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1999–464с.
7. Макерова С. Р. Художественный текст и семиотический анализ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-i-semioticheskiy-analiz>
8. Кубрякова Е. С. Демьянков В. З. К проблеме ментальных репрезентаций // Вопросы когнитивной лингвистики. – М.: Институт языкознания; Тамбов: Тамбовский гос. университет им. Г. Р. Державина, 2007. – №4. С.8–16.
9. Креолизованный текст: Смысловое восприятие. Коллективная монография / Отв. ред. И. В. Вашунина. Ред. колл.: Е. Ф. Тарасов, А. А. Нистратов, М. О. Матвеев. – М.: Институт языкознания РАН, 2020–206 с.
10. Роллан Р. Кола Брюньон : издательство Прогресс, 1968 . 286с.
11. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов: Когнитивный аспект, М.: 2005. 219с
12. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. Г. Сонин. – М., 2006–44 с.
13. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. М.: Либроком, 2009. 248с.
14. Якобсон Р. О. Язык в отношении к другим системам коммуникации// Р. О. Якобсон, Избр. работы. М.: Наука ,1985. 460с.

Artistic text as a polycode phenomenon

F. S. Kudryasheva

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: faniya.frgf@yandex.ru

The polycode character of a literary text is determined by the fact that information is transmitted using various means of a verbal and non-verbal nature. This is a text consisting of codes of various semiotic systems. They interact closely at the content, compositional and linguistic levels. The unity of verbal and iconic elements forms a

syncretic text. Verbal and nonverbal components in the structure of a literary text immerse the reader in a multifunctional space that forms his cultural, social and linguistic competencies. Accordingly, the main features in the construction of a modern literary text are not only such categories as intertextuality, functionality, but also polycode. The latter allows the writer not only to describe the world around him, but also to model it in his text. In this individual model of reality, with many categories, polycode becomes the subject of extensive research, which once again confirms the opinion of Yu. M. Lotman about the text as a complex semiotic system. The novels of the classics of French literature by J. Verne's "Voyage au centre de la terre" and R. Rolland's "Colas Breungon" contain pictorial systems of particular interest to the researcher. Linguistic and iconic means create a single semantic and emotional space, thereby opening the possibility for its enrichment with new additional meanings. The texts of the novels contain a significant number of illustrations reflecting the content of the work. They depict the key points of the text, determine its external organization, enhancing the impact of the nonverbal component on the content. Drawings perform informative, attractive, expressive and aesthetic functions. The author's position is expressed not only at the verbal level, but also receives a special visual expressiveness. The illustrative series is presented in black and white. Their number plays an important role. They realize not only a decorative and design function, but also serve as an additional means of actualizing subjective modality. The illustrations repeat the plot, creatively rework it to enhance the impression. Under each drawing there is a sentence from the text indicating the page. All illustrations are connected with the plot, show the author's idea as accurately as possible and enhance his pragmatic potential.

Keywords: artistic text, verbal component, non-verbal component, additional meaning, illustration, italics, iconic text, supragraphic means, creolized text, perception, semiotic system.